

SCUOLA DI BIBLISTICA • CORSO: EBRAICO BIBLICO 2
LEZIONE 16

I suffissi del verbo ebraico I suffissi pronominali e la particella אַתְּ

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Si presti attenzione alla differenza tra queste forme del verbo “uccidere”:

- יִהְרָגוּם - “Li uccise”. - *1Re 2:5, TNM*.
- יִהְרָגְהוּ - “Lo uccise”. - *2Sam 23:21, TNM*.
- הָרַג ... אֶת־הָעָם - “Uccise la gente”. - *Gdc 9:45, TNM*.
- הָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים - “Uccise re potenti”. - *Sl 135:10, TNM*.
- הִלְהַרְגֵנִי - “Uccidere me”. - *Es 2:14, TNM*; letteralmente: “Per uccidere me”.
- הָרַגְתִּי אֶתְכֶם - “Ucciderò voi”. *Es 22:23*, traduzione letterale.
- לְהָרַג אֹתָם - “Per ucciderli”. - *Es 32:12, TNM*.

Nelle frasi bibliche sopra riportare il verbo “uccidere” (הָרַג, *haràgh*) è seguito da un complemento oggetto, che qui **evidenziamo** riportando gli stessi passi:

Traduzione	Originale ebraico	Uccise re	Uccise <i>dei re</i>
Li uccise	Uccise essi (גָּם-)	Uccidere me	Uccidere me (נִי-)
Lo uccise	Uccise lui (הוּ-)	Ucciderò voi	Ucciderò voi (כֶּם-)
Uccise la gente	Uccise la gente	Per ucciderli	Per uccidere essi (אֹתָם)

Ora richiamiamo l'attenzione su questa frase:

הָרַג ... אֶת־הָעָם – “Uccise la gente”.

Si noti la particella אַתְּ prima di הָעָם, “gente”. Ora si faccia un raffronto con *Sl 135:10*:

<i>Gdc 9:45</i>	<i>Sl 135:10</i>
אֶת־הָעָם ... הָרַג	הָרַג מְלָכִים

Nel passo salmico manca la particella אַתְּ. Perché?

Analizziamo le due frasi in italiano. In *Gdc 9:45* è detto che “Abimelec combatté tutto quel giorno contro la città e catturava la città; e uccise la gente che era in essa” (*TNM*). Qui si parla della città di “Sichem nella regione montagnosa di Efraim”, che era stata edificata dal re Geroboamo (*1Re 12:25, TNM*). “La gente che era in essa” è ben identificabile: si tratta dei sichemiti. Abimelec non uccise ‘della gente’, gente qualsiasi, ma “*la gente*”, quella di Sichem.

In *Sl* 135:10, invece, è detto che Dio “abbatté molte nazioni e uccise re potenti” (*TNM*). Quali? Non è specificato. In italiano abbiamo l’articolo determinativo a segnare la differenza tra il complemento oggetto generico (dei re, alcuni re – non specificati) e il complemento oggetto specificato: “la gente”. In greco sarebbe, a maggior ragione, la stessa cosa. Anche l’ebraico usa l’articolo (ה) davanti a “gente” (עם): העם, ma non si accontenta dell’articolo determinativo. Infatti mette anche la particella את. Questo *et* non si traduce mai, perché è intraducibile. Indica però il complemento oggetto, come nella prima frase della Bibbia: “In principio Dio creò *i cieli* [את השמים] e *la terra* [את הארץ]”. – *Gn* 1:1, *TNM*.

Un modo, quindi, che l’ebraico usa per specificare il complemento oggetto è la particella את.

Ora vediamo il caso in cui il complemento oggetto è sostituito da un pronome (la parola “pronome” indica che sta al posto del nome). La frase “uccise la gente”, ad esempio, potrebbe essere anche detta usando il pronome: *Li* uccise, uccise essi. In questi casi l’ebraico può usare il pronome separatamente oppure attaccato (come suffisso) al verbo. In italiano è la stessa cosa, infatti, possiamo dire - ad esempio - “uccidere lui” oppure “ucciderlo”.

In *Es* 32:12 (“per ucciderli”) il pronome è staccato dal verbo: להרג אתם, la cui traduzione letterale è “per uccidere essi”, essendo *otàm* (אתם) il pronome הם, “loro” (cfr. la lezione n. 16 del primo corso), preceduto dalla particella את. In *1Re* 2:5 (“li uccise”), invece, il pronome è attaccato al verbo: יהרגם, “uccise loro”. Si noti il verbo “uccise” da solo, in *Sl* 135:10: הרג.

Un altro verbo con suffisso pronominale lo troviamo in *2Sam* 23:21: יהרגהו. Qui si ha il verbo con il suffisso הו, “lui”.

Ecco il paradigma dei suffissi del verbo:

NUMERO	PERSONA	GENERE	SUFFISSO	TRADUZIONE
Singolare	1 ^a	Comune	ני	Me
	2 ^a	Maschile	ך	Te
		Femminile	ך	Te
	3 ^a	Maschile	ו. הו	Lui
		Femminile	ה. ה	Lei
Plurale	1 ^a	Comune	נו	Noi
	2 ^a	Maschile	כם	Voi
		Femminile	כן	Voi
	3 ^a	Maschile	מו ם	Loro
		Femminile	ן	Loro

Particolarità

Quando il verbo termina per consonante i suffissi vengono aggiunti mediante una vocale di collegamento. Alcune voci subiscono altre variazioni prima di prendere il suffisso.